



# ST. Mark's Festival 2013



**Come unto me**



GRADE 1-2



**His Holiness Pope Tawadros II**



**118<sup>th</sup> Pope of Alexandria and  
Patriarch of the See of Saint Mark**



# Come Unto Me

## Table of Contents

	Page
<b>St Mark's Festival Anthem- <i>I Want to See You!</i></b>	2
My Eyes Look to the Lord	3
My Ears Listen to the Lord	5
In the Church	6
My Mind Is with the Lord	10
My Heart Rejoices with the Lord	13
My Hands Give to the Lord	15
O Be Careful	17
<b>Memorization</b>	18
<b>Coptic</b>	19
<b>Hymns &amp; Rituals</b>	23



## St. Mark's Festival 2013 Anthem

### I Want to See You!

In the tribulation I call upon You.  
In every situation You put me through.  
Hold my hand, Hold my hand,  
I want to see You!

In the temptations I feel You.  
As a revelation, near and true.  
Give me faith, Give me faith,  
I want to see You!

"Call upon Me in the day of trouble;  
I will deliver you.  
Call upon Me in the day of trouble;  
you shall glorify Me"

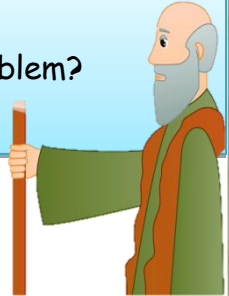
My God is near! My God is here!  
In my heart, I praise You!  
In my heart, I praise You!



# My Eyes Look to the Lord



When you are upset, what should you do?  
Is it better to cry, or is it better to find a solution to the problem?  
Let's see what God wants us to do when we are upset.



## Elisha the Prophet and His Servant

2 Kings 6:8-17

A very long time ago, there was a prophet named Elisha.

A prophet is someone who loves God very much and listens to everything He says.  
God chose Elisha to be a messenger to tell the people God's message.



During the time of the prophet Elisha, there was a war between the King of Israel and the King of Aram. Elisha was from Israel. God told Elisha the plans of the King of Aram before they happened, and Elisha would warn the King of Israel.

When the King of Aram found out that someone knew his plans, he was so angry. The King thought that the person who was telling the King of Israel his plans was from his palace. His servants told the King that they did not share his plans with anyone and that it must be a prophet from Israel. The King of Aram sent an army to capture Elisha.



They went to Israel at night and surrounded the city. Elisha's servant woke up in the morning and saw the soldiers, chariots and horses surrounding the city, and he was so scared. He went to Elisha and asked him what he should do.

Elisha was not afraid because his eyes were always on the Lord and he knew that God is always with him and would never leave him, He comforted his servant and said, **"Do not fear, for those who are with us are more than those who are with them."** 2 Kings 6:16

Elisha prayed to God and said...



**"Lord, I pray, open his eyes that he may see."**  
2 Kings 6:17

Elisha wanted his servant to see God's love and protection.

God opened his eyes, and he saw the mountain full of horses and heavenly chariots of fire much more than the army of the King of Aram.



The servant felt safe and knew that God is always with them, and the angels always surround them and will never leave them.

When Elisha's servant had a big problem, he did not cry but instead tried to find a solution. The prophet Elisha helped him learn that God will always help us.



# My Ears Listen to the Lord

Did you ever go to church and hear the sound of the church bells ringing? The bells that you hear are to call all the people to go to church. We also hear the bells during the Offertory Prayer in the beginning of the Liturgy.

I hear the bells early in the morning, and I wake up and hurry to the church.

The church has a Liturgy, and I always go to church early.

When I go in the church, I make the sign of the cross and thank my Lord Jesus Christ.

I was born there in baptism.

Ever since I was a baby, I was taught the way and I cannot be filled outside of the church.

**How should we act in the church?**

- ❖ Go to church happily
- ❖ Make the sign of the cross when you enter
- ❖ Stand quietly and not move too much

**Church is the greatest gift,  
and you should never leave it!!**





# In the Church

## The Holy Bread

### Where is the Holy Bread prepared?

In the church, there is a special room called Bethlehem where the Holy Bread is prepared.

The person who prepares the Holy Bread must be a man. Water and yeast are added to the flour and made into dough. While making the dough psalms are prayed. The dough is formed into a circle and is stamped with a special Holy Bread stamp that makes the crosses and the words. It is then put in the oven to bake.



### What do the crosses on the Holy Bread mean?

Count how many crosses you see.

1 BIG cross surrounded by 12 LITTLE crosses

The BIG cross in the middle is a symbol of our Lord Jesus Christ and the 12 LITTLE crosses are a symbol of the 12 disciples.

Our Lord Jesus Christ is in the middle of all the 12 disciples.





### What do the holes in the Holy Bread mean?

The holes are a symbol of the wounds of our Lord Jesus Christ when He was on the Cross. Count them.

There are 5 holes in the Holy Bread.

- ❖1 for the crown of thorns on His head
- ❖2 for the nails in His hands
- ❖1 for the nail in His feet and
- ❖1 for the spear in His side

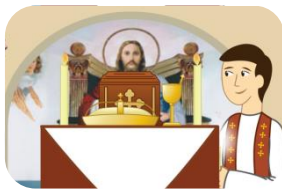


### What is written on the Holy Bread?

The writing in Coptic says, *Agius O Theos, Agius Ischyros, Agius Athanatos*. The words mean "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal."

### How does Abouna choose the Holy Bread for the Liturgy?

In the beginning of the Liturgy, three or five or seven Holy Breads are used (it must be an odd number). These Holy Breads are used for the prayer at the beginning of the Liturgy called the Offertory Prayer. The congregation prays and says *Kyrie Eleison* meaning "Lord have mercy" 41 times while Abouna chooses the best looking Holy Bread to be placed on the Altar. With Abouna's prayers, the Holy Spirit turns the Holy Bread into the Body of our Lord Jesus Christ, and It is given to us during Communion, just like when our Lord Jesus Christ gave It to the disciples and said:



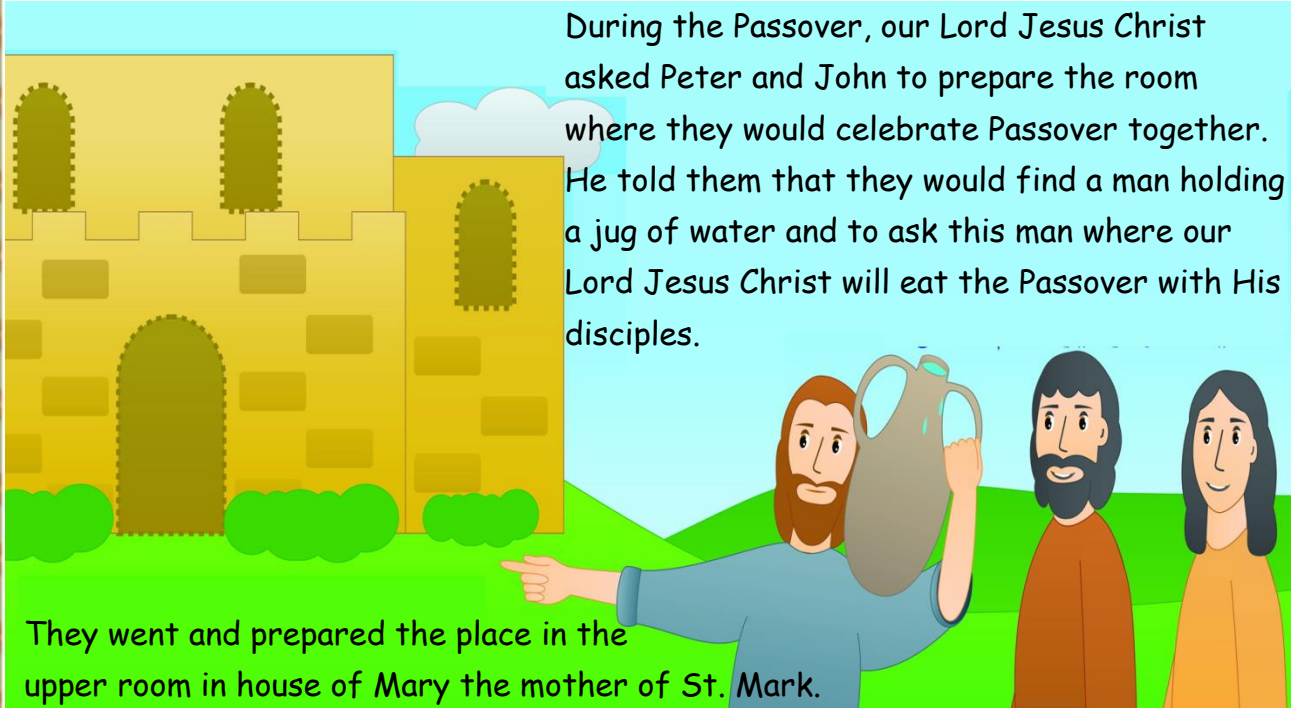
**"This is My body which is given for you; do this in remembrance of Me." Luke 22:19**

At the end of the Liturgy, we take Holy Communion just like the disciples did during the Last Supper.



# The Last Supper

During the Passover, our Lord Jesus Christ asked Peter and John to prepare the room where they would celebrate Passover together. He told them that they would find a man holding a jug of water and to ask this man where our Lord Jesus Christ will eat the Passover with His disciples.



They went and prepared the place in the upper room in house of Mary the mother of St. Mark.

Our Lord Jesus Christ sat with the disciples and said...

"Take, eat; this is My body." Mark 14:22



He then took the cup and gave thanks and gave It to the disciples and said...

"This is My blood of the new covenant, which is shed for many."

Mark 14:24

This is what happened during the Last Supper, and it happens in every Liturgy.

**Communion keeps the Lord in us!**



"He who eats My flesh and drinks My blood abides in Me, and I in him." John 6:56

**Activity:**

**What should we do during Communion?**

Match the words to the pictures.



I drink water after I take Communion

I pray and thank the Lord for coming inside of me

I sip from the spoon when I take the Blood

I put the handkerchief on my mouth only when I take the Body

I pray for the Lord to enter my heart

I stand quietly while I wait to take Communion





# My Mind Is with the Lord

## Christ Heals the Paralyzed Man

Mark 2:1-12

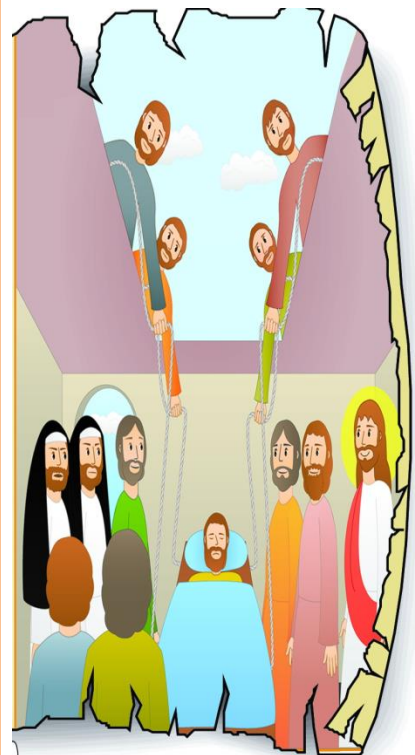
There was a man who was paralyzed. He could not move at all. He stayed on his bed all day long; he even ate and drank while on his bed.

He had four friends who always helped him with whatever he needed. The man and his friends were hoping for the day that he would be healed and could move again.

One day, they heard that our Lord Jesus Christ was coming to their town, and He would be in a house nearby. They knew that our Lord Jesus Christ did many miracles and could heal their friend, so they carried their friend and went to see our Lord Jesus Christ. They knew that He could heal him because He is a powerful God who can do anything.

As soon as they got to the house, they were faced with a problem. It was very crowded and full of people, and there wasn't any room to get into the house.

Because of their faith in the power of God, they did not give up. They had a great idea. They went up to the roof and made an opening in it and lowered down their paralyzed friend right in front of the Lord Jesus Christ.



Our Lord Jesus Christ was happy with their faith and how they didn't give up helping their friend. Our Lord Jesus Christ looked at the paralyzed man and said...

**"Son, your sins are forgiven" Mark 2:5**

God wanted to heal him from his sins before healing him from his sickness because He is God and is the only one who can forgive sins and heal sicknesses.

This means that God could have just forgiven his sins; he didn't have to heal his sickness. But the Scribes, who were the teachers of the Jews, did not believe that He is God and can forgive sins, so when they heard "your sins are forgiven," they thought to themselves "He is wrong. No one can forgive sins other than God."

Of course, our Lord Jesus Christ knew what they were thinking because He is God, so He looked at them and said, "Why do you think I have no power to forgive sins? I will show you that I can make this paralyzed man walk again." Our Lord Jesus Christ said to him...

**"I say to you, arise, take up your bed, and go to your house." Mark 2:11**

Right away the man got up and walked and carried his bed. The man and his friends were very happy.

This miracle proved to all the people that our Lord Jesus Christ is God and only He can forgive sins.

He knows what each of us is thinking,  
and He can heal any disease.

**Our Lord Jesus Christ can do everything!**



# Activity: Miracles of Our Lord Jesus Christ that Prove His Divinity

Find and read the miracles in your Holy Bible.

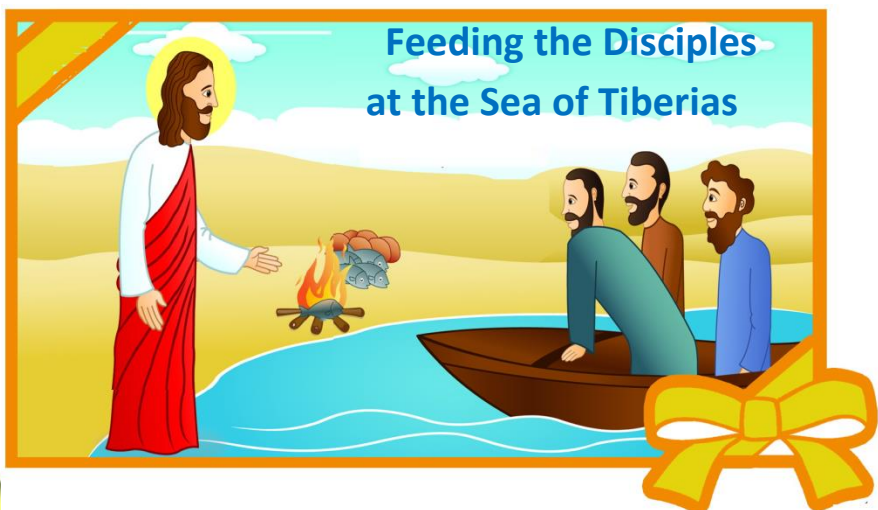
Match the picture with the correct verses from the Bible.



Mark 4:35-41



John 21:1-14



Matthew 28:1-7



# My Heart Rejoices with the Lord

## Cornelius Sends for Saint Peter

Acts 10

There was a man named Cornelius who lived in Caesarea. He was a centurion of the Italian Regiment (*a centurion is a commander in charge of up to 100 men; a regiment is a group of about 6,000 men*). Cornelius was not a Jew, but he lived a life following the example of the Jewish people. Cornelius and everyone in his house feared God. He gave generously to those in need and always prayed to God.



One day, at about the ninth hour, Cornelius saw a clear vision of an angel of God coming in and saying to him "Cornelius!" When he saw the angel, he was afraid and said "What is it, Lord?" The angel said to him, "Your prayers and your gifts to the poor have been remembered before God. Now send men to Joppa and send for Saint Peter who is staying with Saint Simon the tanner (*a tanner makes clothes out of fur and animal skin*)." Cornelius obeyed and sent two of his servants and one of his soldiers to go to Joppa and bring Saint Peter back to him.



The following day when they were coming near to the city Saint Peter went to pray then he got hungry, while the food was being prepared he fell asleep. While he was asleep God sent Saint Peter instructions in the form of a dream. The dream was of a great sheet descending from heaven held from the four corners and on the sheet were four-footed animals, other beasts and birds.



He heard a voice saying "Rise, Peter; kill and eat!"

Saint Peter said, "Not so, Lord! For I never eaten anything common or unclean." He heard a voice again saying, "What God has cleansed, you must not call common." This happened three times, and the sheet went back to heaven again.

As Saint Peter wondered what this vision meant, the three men who came for Cornelius arrived and asked if Saint Peter was living there. While Saint Peter thought about the vision, the Holy Spirit said to him, "Three men are looking for you. Arise and go with them without hesitation because I have sent them." So Saint Peter went down and opened the door of the gate and said, "I am the man you are looking for. Why did you come?" The three men said "a man named Cornelius, a Centurion, a righteous man who fears God and is respected by the entire Jewish nation, was directed by an angel to invite you to his house to hear what you have to say."

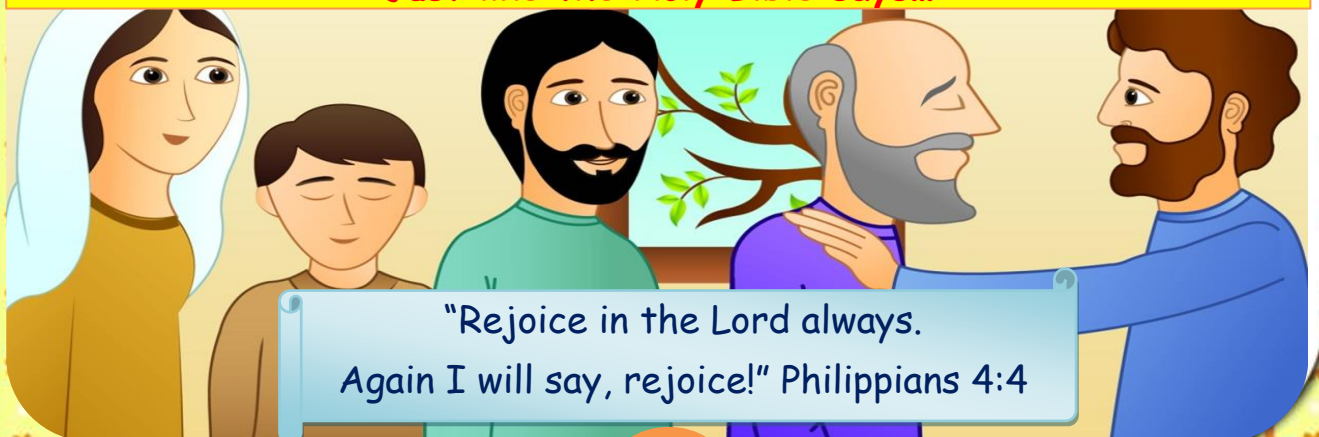
The following day they departed from Joppa and went to Caesarea to Cornelius' house. Cornelius was waiting for Saint Peter with all his family to listen to what Saint Peter had to say. There Saint Peter talked to them and told them that "it would have been unlawful for a Jew like me [St. Peter] to visit a non-Jew like Cornelius. But I was told by God not to call anyone unclean or unholy and that I should accept everyone because God loves us all the same, and he came for all people, not just the Jewish people."



While Saint Peter was talking, the Holy Spirit descended on all, and Saint Peter baptized them and stayed with them for days. Everyone was so happy!

**This is true joy—to be happy that God is always in our heart!**

**Just like the Holy Bible says...**



"Rejoice in the Lord always.  
Again I will say, rejoice!" Philipians 4:4



# My Hands Give to the Lord



## Miracle of Archangel Michael



- ❖ Archangel Michael is the first of the seven archangels
- ❖ We celebrate his feast on the 12<sup>th</sup> day of every Coptic month
- ❖ Many people give to the poor on the day of his feast

### Synaxarium Reading- Hatoor 12



There was a man who feared God whose name was Dorotheus and his wife was Theopista. Every year on the feast of Archangel Michael, they had a feast and invited all the poor people to their home to eat with them. Dorotheus and his wife were happy doing this because they knew how joyful God was with their offerings.



One year Dorotheus and his wife had a big problem. Archangel Michael's feast was coming and they didn't have enough money to buy the food for the feast. They decided to sell their things, even their clothes to buy the food.





On their way to sell their things, Archangel Michael appeared to them as a person, as a prince. He told them not to sell their clothes and instead to go to a man who sells sheep. "Tell him that I sent you, get one sheep from him worth one-third of a denarius and don't pay him anything. Next, go to a fisherman and get a fish worth one-third

don't pay him anything either and do not open the fish until I get to your house. The third person you need to go to is a wheat merchant and get as much wheat as you need and do not give him any money for it either."



Dorotheus obeyed what the angel told him, even though he did not know the prince was Archangel Michael.

Because they obeyed, Dorotheus and his wife were able to have the feast and celebrate with the people. At the end of the feast, Archangel Michael appeared to them again as a prince and told them to open the fish. When Dorotheus opened the fish, he found 300 denarii and three coins. Archangel Michael told him to use this money for sheep, fish and wheat and the rest for his family.

Archangel Michael told him that God rewarded him with all these gifts because he was happy with what they did and their offerings to the poor.

After that he told them that he was Archangel Michael and that he always took their gifts and offered them to our Lord. Because they made the Lord happy, God will reward them by always giving them what they need. After talking to the family, Archangel Michael returned to heaven and Dorotheus and his family were very happy.



"God loves a cheerful giver."

2 Corinthians 9:7

**Anyone who makes others happy brings joy to our Lord,  
and the Lord will make him or her joyful as well!**

# O Be Careful...

Do you enjoy playing video games, watching TV or playing on the iPad or computer?



God loves us, and He gives us so many things to enjoy, and He really wants us to be happy. He even created what is needed for all this new technology.



How can we use the gifts that God gives us in the right way?

## Keeping Your Eyes on the Lord!!

Are you playing or watching the right things? We should always check with our Mom or Dad if it's okay before we play or watch something. If the games you play have hitting, bad words, and guns, do you think these are games that our Lord Jesus Christ wants us to play and make Him happy? No!! Do these games bring us closer to God? No!!

When you watch a show on TV, do you try to be like the people on TV and act the way they act and dress like them or copy the words they say?

We need to be wise like David and use our mind wisely. The Holy Bible says...

**"All things are lawful for me, but not all things edify."**

**1 Corinthians 10:23**

What else can we do for fun and enjoyment? Discuss with your servant.

# Memorization



**“Come to Me,  
all you who labor  
and are heavy laden,  
and I will give you rest.”  
Matthew 11:28**

## Psalm 8 from Prime Prayer-(The First Hour of the Agpeya)

O Lord, our Lord, how excellent is Your name in all the earth, who have set Your glory above the heavens! Out of the mouth of babes and nursing infants You have ordained strength, because of Your enemies, that You may silence the enemy and the avenger. When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars, which You have ordained, what is man that You are mindful of him, and the son of man that You visit him?

For You have made him a little lower than the angels, and You have crowned him with glory and honor. You have made him to have dominion over the works of Your hands; You have put all things under his feet, all sheep and oxen—even the beasts of the field, the birds of the air, and the fish of the sea that pass through the paths of the seas.

O Lord, our Lord, How excellent is Your name in all the earth! ALLELUIA.

## Bible Verses to Prove the Sacrament of the Unction of the Sick

1. “Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.” *James 5:14-15*
2. “And they cast out many demons, and anointed with oil many who were sick, and healed them.” *Mark 6:13*



# Coptic



Our Lord spent about 4 years in Egypt as a baby. He spoke to the people in Egypt in their language, which was the Coptic language at that time.

## THE COPTIC ALPHABET

	 Alpha A	 Veeta B, V	 Gamma G, N, Gh	 Delta D, Th (the)	
 Eyy E	 Number 6 So-oo Not a true letter The number 6	 Zeeta Z	 Eeta EE	 Theeta TH (think), T	 Yota I, Y
 Kappa K	 Lavla L	 Mey M	 Ney N	 Eksee KS	 O O
 Pee P	 ro R	 seema S-Z	 tav T	 Epsilon V, I, (oo)	 Fey F
 Key K, Kh, Sh	 Epsee PS	 Oo Oo	 Shai SH	 Fai F	 Khai KH
	 Hori H	 Ganga G, J	 Cheema CH	 Tee Tee	

The Coptic Alphabet has 32 letters

- 24 consonants
- 7 vowels ( )
- 1 letter used only as a number ()

ночри

hi

ночри пенлиб

Hi Sayedna

ночри пеніот

Hi Abouna

оухаи

Bye



оухаи  
џен п̇боис

Bye  
(in the Lord)

ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΑΦΙΩΤ

In the Name of the Father

ΝΕΥ ΠΩΗΡΙ

and the Son

ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

and the Holy Spirit

ΟΥΝΟΥΤΉ ΝΟΥΩΤ ΑΜΗΝ

One God Amen



ΑΩ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ ?

What is your name ?



ΑΩ ΠΕ ΠΕΡΑΝ ?

What is your name ?

ΠΑΡΑΝ ΠΕ .. My name is

ΝΑΝΕ ΤΟΥΤΙ

Good morning

ΝΑΝΕ ΡΟΥΖΙ

Good evening

ΝΟΥΡΙ ΕΖΟΥΤ

Good day

ΝΟΥΡΙ ΕΧΩΡΖ

Good night

**ΠΕΝΝΗΒ** Sayedna  
**ΠΕΝΙΩΤ** Abouna  
**ΠΑΙΩΤ** My father  
**ΤΑΜΑΥ** My mother  
**ΠΑΣΟΝ** My brother  
**ΤΑΣΩΝΙ** My sister

<b>ΝΟΥΡΙ</b>	Hi	<b>ΠΕΝΝΗΒ</b>	Sayedna
<b>ΟΥΧΑΙ</b>	Bye	<b>ΠΕΝΙΩΤ</b>	Abouna
<b>ΝΑΝΕ ΤΟΥΡΙ</b>	Good Morning	<b>ΠΑΙΩΤ</b>	My father
<b>ΝΑΝΕ ΡΟΥΣΙ</b>	Good Evening	<b>ΤΑΜΑΥ</b>	My mother
<b>ΝΟΥΡΙ ΕΖΟΥΡ</b>	Good day	<b>ΠΑΣΟΝ</b>	My brother
<b>ΝΟΥΡΙ ΕΧΩΡΣ</b>	Good night	<b>ΤΑΣΩΝΙ</b>	My sister



# Hymns & Rituals



## 1. Gospel Response for the second two weeks of Koiahk

The gospel response is chanted after the gospel during the liturgy.

This response is for the third and fourth weeks of the Blessed Month of Koiahk.

We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin: saying, “Blessed are you among women, blessed is the fruit of your womb.”

Ἰενοῖσι ἰμο δεν οὔεπιῶα νει  
Ἐλισαβετ τεστῆσενης: χε  
τέμαρωτ ἴθο δεν  
νιζιομι ἔμαρωτ ἴχε ποῦταῖ ἴ  
τετενεχι.

Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins!

Ἐβεφαι τετῆωτ νει: ζωσ  
θεὸτοκος ἴνοῦνιβεν:  
ματῆο ἐΠβοις ἐῆρηιεχωιν ἴτεψχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

## 1. Πιχινμικι for the Feast of Nativity

A Coptic Hymn for the Feast of the Nativity.

It is chanted after the Greek hymn **Ἡ Παρθένος**.

The virginal birth and spiritual pangs – a paradoxical wonder, according to the prophetic voices!

Πιχινμικι ἴπαρθενικονοῦο  
νινακχι ἴπνευματικον  
οὔψηρι ἴπαραδοζον κατα  
νιςμη ἴπροφητικον.

### 1. Third Hoos

(20 verses Alternating Coptic and English starting with Coptic)

This is the praise of the three young youths (Shadrack, Meshach and Abednego) which they used to praise God in the fire.

It is one of the four Hooses (Canticles) chanted during the Midnight Praise.

1. Blessed are You, O Lord, God of our fathers: <i>And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.</i>	Κ̅ςμαρωττ Π̅βοις Φ̅νοϣ̅τ̅ ̅ν̅τε̅νε̅ν̅ιο̅ϣ̅: κ̅ερ̅βο̅νο̅ υ̅μαρωττ κ̅ερ̅βο̅νο̅ β̅ι̅ς̅ι̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅.
2. + Blessed is the Holy Name of Your glory: <i>And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.</i>	ϣ̅μαρωττ ̅ν̅χε̅ πι̅ραν̅ ε̅σο̅τα̅β̅ ̅ν̅τε̅ πε̅κ̅ω̅ου̅: ϣ̅ερ̅βο̅νο̅ υ̅μαρωττ ϣ̅ερ̅βο̅νο̅ β̅ι̅ς̅ι̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅.
3. Blessed are You in the Holy Temple of Your glory: <i>And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.</i>	Κ̅ςμαρωττ υ̅εν̅ πι̅ερ̅φ̅ει̅ ̅ν̅τε̅ πε̅κ̅ω̅ου̅ ε̅σο̅τα̅β̅: κ̅ερ̅βο̅νο̅ υ̅μαρωττ κ̅ερ̅βο̅νο̅ β̅ι̅ς̅ι̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅.
4. + Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.	Κ̅ςμαρωττ φ̅νε̅θ̅να̅ϣ̅ ̅ε̅ν̅ι̅νο̅ϣ̅νε̅ϣ̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ ϣ̅ι̅χ̅εν̅ Π̅ι̅χε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅: κ̅ερ̅βο̅νο̅ υ̅μαρωττ κ̅ερ̅βο̅νο̅ β̅ι̅ς̅ι̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅.
5. Blessed are You on the throne of Your Kingdom: <i>and exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.</i>	Κ̅ςμαρωττ ϣ̅ι̅χ̅εν̅ πι̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ ̅ν̅τε̅ τε̅κ̅με̅το̅ϣ̅ρο̅: κ̅ερ̅βο̅νο̅ υ̅μαρωττ κ̅ερ̅βο̅νο̅ β̅ι̅ς̅ι̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅.
6. + Blessed are You in the firmament of heaven, and exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.	Κ̅ςμαρωττ υ̅εν̅ πι̅ς̅τε̅ρε̅ω̅μα̅ ̅ν̅τε̅ ̅τ̅φ̅ε̅: κ̅ερ̅βο̅νο̅ υ̅μαρω ο̅ττ κ̅ερ̅βο̅νο̅ β̅ι̅ς̅ι̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅.
7. Bless the Lord, all you works of the Lord: <i>Praise Him and exalt Him above all forever.</i>	ϣ̅μο̅υ̅ ̅ε̅Π̅βο̅ις̅ ν̅ι̅β̅η̅νο̅ι̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ̅ν̅τε̅ Π̅βο̅ις̅: ϣ̅ω̅ς̅ ̅ε̅ρο̅ϣ̅ ̅α̅ρι̅βο̅νο̅β̅α̅ς̅ϣ̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅.
8. + Bless the Lord, O heaven: <i>Praise Him and exalt Him above all forever.</i>	ϣ̅μο̅υ̅ ̅ε̅Π̅βο̅ις̅ ν̅ι̅φ̅η̅νο̅ι̅: ϣ̅ω̅ς̅ ̅ε̅ρο̅ϣ̅ α̅ρι̅βο̅νο̅β̅α̅ς̅ϣ̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅.
9. Bless the Lord, all you angels of the Lord: <i>Praise Him and exalt Him above all forever.</i>	ϣ̅μο̅υ̅ Π̅βο̅ις̅ ν̅ι̅α̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ̅ν̅τε̅ Π̅βο̅ις̅: ϣ̅ω̅ς̅ ̅ε̅ρο̅ϣ̅ ̅α̅ρι̅βο̅νο̅β̅α̅ς̅ϣ̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅.
10. + Bless the Lord, all you waters above the heaven: <i>Praise Him and exalt Him above all forever.</i>	ϣ̅μο̅υ̅ Π̅βο̅ις̅ ν̅ι̅μ̅ω̅ου̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ̅ε̅τ̅σα̅ π̅ρω̅ι̅ ̅ν̅τ̅φ̅ε̅: ϣ̅ω̅ς̅ ̅ε̅ρο̅ϣ̅ ̅α̅ρι̅βο̅νο̅β̅α̅ς̅ϣ̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅.

11. Bless the Lord, all you powers of the Lord: *Praise Him and exalt Him above all forever.*

**ՇՄՕՄ ՍԲՈՒՑ ՆՆՃՈՒ ՄԻՐՈՒ ՆՏԵ ՍԲՈՒՑ: ԶՄՑ ԷՐՈՎ ԸՐԻԶՈՒԾԱՑԳՄԱ ՆՈՒՆԵԶ.**

12. + Bless the Lord, O sun and moon: *Praise Him and exalt Him above all forever.*

**ՇՄՕՄ ՍԲՈՒՑ ՍԻՐԻ ՆԵՄ ՍԻՈՋ: ԶՄՑ ԷՐՈՎ ԸՐԻԶՈՒԾԱՑԳՄԱ ՆՈՒՆԵԶ.**

13. Bless the Lord, all you stars of heaven: *Praise Him and exalt Him above all forever.*

**ՇՄՕՄ ՍԲՈՒՑ ՆՈՒՑՈՒՄ ՄԻՐՈՒ ՆՏԵ ԻՓԵ: ԶՄՑ ԷՐՈՎ ԸՐԻԶՈՒԾԱՑԳՄԱ ՆՈՒՆԵԶ.**

14. + Bless the Lord, O you rain and dew: *Praise Him and exalt Him above all forever.*

**ՇՄՕՄ ՍԲՈՒՑ ՆՈՒՄՈՒՆԶՈՒՄ ՆԵՄ ՆՈՒՄԴ: ԶՄՑ ԷՐՈՎ ԸՐԻԶՈՒԾԱՑԳՄԱ ՆՈՒՆԵԶ.**

15. Bless the Lord, O you clouds and winds: *Praise Him and exalt Him above all forever.*

**ՇՄՕՄ ՍԲՈՒՑ ՆՈՒԿՍԻ ՆԵՄ ՆՈՒԿՈՒՄ: ԶՄՑ ԷՐՈՎ ԸՐԻԶՈՒԾԱՑԳՄԱ ՆՈՒՆԵԶ.**

16. + Bless the Lord, all you spirits: *Praise Him and exalt Him above all forever.*

**ՇՄՕՄ ՍԲՈՒՑ ՆՈՒՍՆԵՄԱ ՄԻՐՈՒ: ԶՄՑ ԷՐՈՎ ԸՐԻԶՈՒԾԱՑԳՄԱ ՆՈՒՆԵԶ.**

17. Bless the Lord, O fire and heat: *Praise Him and exalt Him above all forever.*

**ՇՄՕՄ ՍԲՈՒՑ ՍԻՃՐՈՒ ՆԵՄ ՍԻԿԱՄԱ: ԶՄՑ ԷՐՈՎ ԸՐԻԶՈՒԾԱՑԳՄԱ ՆՈՒՆԵԶ.**

18. + Bless the Lord, O cold and heat: *Praise Him and exalt Him above all forever.*

**ՇՄՕՄ ՍԲՈՒՑ ՍԻՄՃԵԲ ՆԵՄ ՍԻԿԱՄՐՈՒՆ: ԶՄՑ ԷՐՈՎ ԸՐԻԶՈՒԾԱՑԳՄԱ ՆՈՒՆԵԶ.**

19. Bless the Lord, O you dew and winds: *Praise Him and exalt Him above all forever.*

**ՇՄՕՄ ՍԲՈՒՑ ՆՈՒՄԴ ՆԵՄ ՆՈՒՄԻՎ: ԶՄՑ ԷՐՈՎ ԸՐԻԶՈՒԾԱՑԳՄԱ ՆՈՒՆԵԶ.**

20. + Bless the Lord, O you nights and days: *Praise Him and exalt Him above all forever.*

**ՇՄՕՄ ՍԲՈՒՑ ՆՈՒՃՈՒՐ, ՆԵՄ ՆՈՒՋՈՒՄ: ԶՄՑ ԷՐՈՎ ԸՐԻԶՈՒԾԱՑԳՄԱ ՆՈՒՆԵԶ.**

